



Padborg, den 1.10.2010

### **Social sikring:**

#### **Kan ansøgninger/begæringer til myndigheder indgives på ansøgerens modersmål?**

(Følgende blev udarbejdet i projektet Pontifex brobygger under Region Sønderjylland-Schleswig)

Inddeling:

#### **I. Sproglig mangfoldighed**

##### **1. Dokumenter**

- a. Tyskland
- b. Danmark
- c. EU-ret
- d. National gennemførelse af EU-bestemmelserne
  - Tyskland

Med Bundesagentur für Arbeit som eksempel

- Danmark

Med Pensionsstyrelsen som eksempel

##### **2. Mundtlige ansøgninger**

- a. EU-ret

### **Soziale Sicherung:**

#### **Behördenanträge in der Muttersprache?**

(Die folgende Ausarbeitung wurde im Rahmen des Projektes Pontifex-Brückenbauer durch die Region Sønderjylland-Schleswig erstellt.)

Gliederung:

#### **I. Sprachenvielfalt**

##### **1. Schriftstücke**

- a. Deutschland
- b. Dänemark
- c. Europarecht
- d. Nationale Umsetzung der EU-Vorgaben
  - Deutschlandam Beispiel der Bundesagentur für Arbeit
  - Dänemarkam Beispiel von Pensionsstyrelsen

##### **2. Mündliche Anträge**

- a. Europarecht

- b. Tyskland
- c. Danmark

- b. Deutschland
- c. Dänemark

## II. Forkortelsesliste

### I. Sproglig mangfoldighed

Stigende mobilitet inden for EU giver sig også udslag i en sproglig mangfoldighed på det grænseoverskridende arbejdsmarked. Det er ikke en forudsætning inden for alle fag, at arbejdstageren behersker det pågældende lands sprog, men senest når den udenlandske arbejdstager henvender sig til myndighederne i værtslandet, bliver det klart, at kommunikationen har sine begrænsninger. Her rejser spørgsmålet sig, hvorvidt myndigheden er forpligtet til at komme arbejdstageren sprogligt i møde - f.eks. i forbindelse med ansøgninger - og om ansøgeren evt. sågar har krav på at kunne benytte sit modersmål.

#### 1. Dokumenter

##### a. Tyskland

Hvis man ønsker at gøre rettigheder gældende i forhold til sociale ydelser i Tyskland skal ansøgninger og dokumenter principielt indgives på det officielle sprog:

§ 19 SGB X

Stk. 1: „Det officielle sprog er tysk“.

Stk. 2: „Indgives ansøgninger til en myndighed på et fremmedsprog [...],

## II. Abkürzungsverzeichnis

### I. Sprachenvielfalt

Wachsende Mobilität innerhalb Europas findet ihren Niederschlag auch in der Sprachenvielfalt des grenzüberschreitenden Arbeitsmarktes. Während nicht jeder Beruf die Beherrschung der jeweiligen Landessprache voraussetzt, werden die Grenzen der Kommunikation jedoch spätestens dann aufgezeigt, wenn der ausländische Arbeitnehmer mit Behörden des Gastlandes in Kontakt tritt. Hier stellt sich die Frage, inwieweit die Behörde dem Arbeitnehmer - z.B. bei Stellung eines Antrags - sprachlich entgegenkommen muss und ob der Antragsteller eventuell sogar einen Anspruch darauf hat, sich seiner Muttersprache zu bedienen.

#### 1. Schriftstücke

##### a. Deutschland

Prinzipiell sind in Deutschland Anträge und Schriftstücke zur Geltendmachung von Sozialleistungsrechten in der offiziellen Amtssprache einzureichen:

§ 19 SGB X

Abs. 1: „Amtssprache ist deutsch“

Abs. 2: „Werden bei einer Behörde in einer fremden Sprache Anträge

skal myndigheden uden ugrundet ophold forlange at få forelagt en oversættelse [...], såfremt den ikke er i stand til at forstå ansøgningerne eller dokumenterne.”

### **b. Danmark**

De danske regler er mindre entydige end de tyske. Det fremgår af forvaltningslovens § 7, at forvaltningsmyndigheden i fornødent omfang skal yde vejledning og bistand til borgerne, hvis de har spørgsmål i forbindelse med en henvendelse. Ifølge „Vejledning om forvaltningsloven“ skal loven forstås således, at det af denne forpligtelse følger, at forvaltningsmyndigheden må sikre sig, at den forstår og bliver forstået af udlændinge, der retter henvendelse, og at de har forstået forvaltningsproceduren. Myndigheden skal således om fornødent stille tolkebistand til rådighed og sørge for oversættelser.

### **c. EU-ret**

De nævnte nationale regler modificeres af EU's højere lovgivning i de tilfælde, som er omfattet af koordineringen af den europæiske sociallovgivning. Denne koordinering er fastlagt i forordning (EF) nr. 883/2004<sup>1</sup>, som har fundet anvendelse siden den 1. maj 2010. Ifølge den kan alle personer, som falder ind under koordineringsrettens anvendelsesområde, indgive ansøgninger og andre dokumenter til herværende myndigheder på en anden EU-medlemsstats officielle sprog.

gestellt [...], soll die Behörde unverzüglich die Vorlage einer Übersetzung [...] verlangen, sofern sie nicht in der Lage ist, die Anträge oder Dokumente zu verstehen.“

### **b. Dänemark**

Die dänischen Regeln sind weniger eindeutig als die deutschen. § 7 des dänischen Verwaltungsgesetzes („Forvaltningsloven“) legt fest, dass die Verwaltung dem Bürger Hilfe in erforderlichem Umfang zuteilwerden lassen muss, wenn er im Zusammenhang mit seinem Anliegen Fragen hat. Nach einer Anweisung zu diesem Gesetz („Vejledning i forvaltningsloven“) ist das Gesetz so zu verstehen, dass aus dieser Verpflichtung folgt, dass die Verwaltungsbehörde sicherstellen muss, dass Ausländer in ihrem Vorbringen verstanden werden und dass diese auch das Verwaltungsverfahren inhaltlich erfassen. Folglich hat die Behörde im Einzelfall Dolmetscher zu stellen und Übersetzungen vornehmen zu lassen.

### **c. Europarecht**

Die genannten nationalen Regelungen werden durch das höherrangige Recht der Europäischen Union für die Fälle modifiziert, die von der Koordinierung des Europäischen Sozialrechts erfasst sind. Die Koordinierung findet ihren Ausdruck in der Verordnung (EG) Nr. 883/2004<sup>7</sup>, die seit dem 1. Mai 2010 Anwendung findet. Hiernach können alle Personen, die in den Anwendungsbereich des Koordinierungsrechts fallen, bei hiesigen Behörden Anträge stellen und sonstige Schriftstücke in der Amtssprache eines anderen EU-Mitgliedstaats einreichen.

I artikel 76, stk. 7, i forordning (EF) nr. 883/04, hedder det som følger: „En medlemsstats myndigheder, institutioner og domstole kan ikke afvise begæring eller andre dokumenter, der forelægges dem, med den begrundelse, at de er affattet på en anden medlemsstats officielle sprog, der er anerkendt som officielt sprog i Fællesskabets institutioner, jf. traktatens artikel 290.“

Enhver borger har således ret til gratis at indgive dokumenter til en myndighed på sit eget sprog. Følgende sprog er anerkendte officielle sprog i medfør af artikel 342 i TEUF: bulgarsk, tjekkisk, dansk, tysk, estisk, græsk, spansk, fransk, gælisk (irsk), italiensk, lettisk, litauisk, ungarsk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovensk, slovakisk, finsk, svensk og engelsk.

Artikel 84 i den forudgående forordning (EØF) nr. 1408/71<sup>2</sup> indeholdt også en regel, som kan sammenlignes med artikel 76, stk. 7 ovenfor. Alligevel er der kommet en ændring med den nye forordning nr. 883/04. I henhold til artikel 81, litra b), i forordning nr. 1408/71, havde myndigheder mulighed for at sende fremmedsprogede ansøgningsdokumenter til oversættelse hos den administrative kommission i Bruxelles.

I artikel 81, litra b) hedder det som følger: „Den administrative kommission har følgende opgaver: [...] efter anmodning af de kompetente myndigheder, institutioner og domstole i medlemsstaterne at foretage

Art. 76 Abs. 7 der VO (EG) Nr. 883/04: „Die Behörden, Träger und Gerichte eines Mitgliedstaats dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge oder sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in einer Amtssprache eines anderen Mitgliedstaats abgefasst sind, die gemäß Artikel 290 des Vertrags als Amtssprache der Organe der Gemeinschaft anerkannt ist.“

Somit hat jeder Bürger einen kostenfreien Anspruch, Unterlagen in seiner Sprache bei einer Behörde einzureichen. Anerkannte Amtssprachen sind gemäß Art. 342 AEUV folgende Sprachen: Bulgarisch, Tschechisch, Dänisch, Deutsch, Estnisch, Griechisch, Spanisch, Französisch, Gälisch (Irish), Italienisch, Lettisch, Litauisch, Ungarisch, Maltesisch, Niederländisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Slowenisch, Slowakisch, Finnisch, Schwedisch und Englisch.

Eine Art. 76 Abs. 7 vergleichbare Regelung gab es bereits gemäß Art. 84 der Vorgängerverordnung (EWG) Nr. 1408/71<sup>8</sup>. Gleichwohl hat es durch die neue VO Nr. 883/04 eine Änderung gegeben. Gemäß Art. 81 lit. b) der VO Nr. 1408/71 hatten Behörden die Möglichkeit, fremdsprachige Antragsunterlagen an die Verwaltungskommission in Brüssel zur Übersetzung weiterzuleiten.

Art. 81 lit. b): „Die Verwaltungskommission hat folgende Aufgaben: [...] sie fertigt auf Antrag der zuständigen Behörden, Träger und Gerichte der Mitgliedstaaten alle Übersetzungen von Unterlagen an, die sich auf die

oversættelse af dokumenter, der vedrører anvendelsen af denne forordning, især oversættelse af begæringer indgivet af personer, der kan være omfattet af bestemmelserne i denne forordning; [..]."

I Oversættelsestjenesten under Kommissionen fandtes der en særlig afdeling, som tog sig af oversættelse af dokumenter, der faldt ind under anvendelsesområdet for forordning (EØF) nr. 1408/71. Afdelingen blev nedlagt for nogen tid siden pga. overbelastning, da der i mellemtiden findes 23 officielle sprog. Denne regel tjente i praksis også snarere som retsgrundlag for en forholdsmeæssig godtgørelse af institutionernes oversættelsesudgifter.<sup>3</sup>

I den nye forordning nr. 883/04 findes denne regel ikke mere. De berørte myndigheder skal nu selv afholde oversættelsesudgifterne.

Spørgsmålet er, om en ansøger ikke blot har ret til at indgive et dokument på sit eget sprog, men også krav på, at myndigheden affatter sin afgørelse på ansøgerens sprog. Det siger EU-forordning nr. 883/04 ikke noget entydigt om.

#### **d. National gennemførelse af EU-bestemmelserne**

For at sikre, at disse til dels noget abstrakt formulerede EU- bestemmelser gennemføres retligt korrekt på nationalt plan, udgives der i medlemsstater som Tyskland og Danmark myndighedsinterne vejledninger til brug for sagsbehandlerne. De enkelte lande har til en vis grad forskellige opfattelser af en europæisk bestemmelses rækkevidde, eller der hersker usikkerhed.

Anwendung dieser Verordnung beziehen, insbesondere die Übersetzungen der Anträge von Personen, für die diese Verordnung gelten soll; [..]."

Dazu gab es eigens eine Abteilung des Übersetzungsdienstes der Kommission, die sich der Übersetzung von Dokumenten widmete, die in den Anwendungsbereich der VO (EWG) Nr. 1408/71 fielen. Diese Abteilung wurde bereits vor einiger Zeit wegen Überlastung geschlossen, da es zwischenzeitlich 23 offizielle Amtssprachen gibt. Diese Regelung diente in der Praxis jedoch auch eher als Rechtsgrundlage für eine anteilige Erstattung der von den Trägern getragenen Übersetzungskosten.<sup>9</sup>

In der neuen Verordnung Nr. 883/04 findet sich diese Regelung nicht mehr. Die betroffenen Behörden haben nun die Übersetzungskosten selbst zu tragen.

Fraglich ist, ob der Antragsteller nicht nur das Recht hat, ein Schriftstück in seiner Sprache einzureichen, sondern auch einen Anspruch darauf, dass die Behörde ihren Bescheid in seiner Sprache verfasst. Hierzu trifft die EU-Verordnung Nr. 883/04 keine eindeutige Aussage.

#### **d. Nationale Umsetzung der EU-Vorgaben**

Damit diese zum Teil etwas abstrakt formulierten Vorgaben der Europäischen Union innerstaatlich rechtlich einwandfrei umgesetzt werden können, werden in Mitgliedstaaten wie Deutschland und Dänemark behördeninterne Handlungsanweisungen für die Sachbearbeiter herausgegeben. Teilweise gibt es zwischen den einzelnen Staaten

Disse forskellige nationale fortolkninger kan komme til udtryk i vejledningerne.

### - Tyskland

Bundesagentur für Arbeit har f.eks. udgivet en vejledning til gennemførelse af forordning (EF) nr. 883/044. Vejledningen tager også stilling til spørgsmålet om, hvorvidt myndigheden skal svare en udenlandsk myndighed på det pågældende fremmedsprog. I pkt. 7.3 (1) („Henvisninger vedrørende korrespondance“) tager gennemførelsesvejledningen stilling til sprogreglen som følger:  
„Skrivelser til udenlandske forsikringsinstitutioner kan affattes på tysk. Udenlandske forsikringsinstitutioner kan benytte deres officielle sprog (grundforordningens artikel 76, stk. 7). Fremmedsprogede skrivelser skal i givet fald oversættes.“ Det må antages, at ikke kun skrivelser stilet til udenlandske myndigheder, men også skrivelser fra myndigheden til den udenlandske arbejdstager kan været affattet på tysk og ikke behøver at blive oversat.

### - Danmark

På dansk side fremgår proceduren af kap. 5, nr. 27, stk. 2, i Pensionsstyrelsens gennemførelsesvejledning „Vejledning I“<sup>5</sup>:  
„Myndigheder og institutioner, der behandler sager efter grundforordningen, f.eks. danske kommuner, a-kasser samt

hinsichtlich der Reichweite einer europäischen Rechtsvorschrift unterschiedliche Auffassungen, oder es herrscht Unsicherheit. Diese national unterschiedlichen Interpretationen können Niederschlag in den Handlungsanweisungen finden.

### - Deutschland

Beispielsweise hat die Bundesagentur für Arbeit eine

Durchführungsanweisung zur Umsetzung der VO (EG) Nr. 883/04<sup>10</sup> herausgegeben. Die Anweisung nimmt auch Stellung zu der Frage, ob die Behörde einer ausländischen Behörde in der betreffenden fremden Sprache antworten muss. Die Durchführungsanweisung nimmt zur Sprachenregelung in Punkt 7.3 (1) („Hinweise zum Schriftwechsel“) wie folgt Stellung: „Schreiben an ausländische Versicherungsträger können in deutscher Sprache abgefasst werden. Ausländische Versicherungsträger können sich ihrer Amtssprache bedienen (Art. 76 Abs. 7 GVO). Ggf. sind fremdsprachige Schreiben zu übersetzen.“ Es ist anzunehmen, dass nicht nur die an ausländische Behörden, sondern auch die an den ausländischen Arbeitnehmer gerichteten Schreiben der Behörde in deutscher Sprache abgefasst sein können und nicht übersetzt werden müssen.

### - Dänemark

Auf dänischer Seite schreibt die Durchführungsanweisung („Vejledning I“)<sup>11</sup> der zuständigen dänischen Behörde (Pensionsstyrelsen) in Kap. 5, Nr. 27 Abs. 2 das Prozedere vor: „Behörden und Einrichtungen, die Verwaltungsangelegenheiten gemäß der Grundverordnung

klageinstanserne, er således forpligtet til at modtage henvendelser, ansøgninger og tilsvarende dokumentation mv. på et hvilket som helst andet sprog, der er blandt de officielle EU-sprog (samt norsk og islandsk ved anvendelse af forordning nr. 1408/71). Om nødvendigt for behandlingen af henvendelsen, må myndigheden/institutionen sørge for oversættelse.”

Med hensyn til hvilket sprog myndigheden skal affatte sit svar på, hedder det i en anden gennemførelsesvejledning „Vejledning VI”<sup>6</sup> som følger: „En ansøgers mulighed for at få oversat en afgørelse i sin helhed til et andet sprog end afgørelseslandets er ikke omtalt i grundforordningen eller gennemførelsesforordningen. Men der kan være ret til oversættelse efter nationale regler. [...] Retssikkerhedsloven og forvaltningsloven indeholder regler for, hvordan kommuner og myndigheder på det sociale område skal sikre borgerens rettigheder og indflydelse i behandlingen af en sag. Myndigheden har pligt til at sikre sig, at borgeren forstår og bliver forstået i sager, der bliver behandlet af myndigheden.”

## 2. Mundtlige ansøgninger

### a. EU-ret

Forordning (EF) nr. 883 siger ikke noget eksplicit om, hvorvidt sprogprivilegiet også gælder for mundtlige ansøgninger til protokollering. Ifølge den rene ordlyd („andre dokumenter”) bør man fortolke fakta snævert og ikke betragte mundtlige ansøgninger som værende omfattet af

(grundforordning) behandle, z.B. dänische Kommunen, A-Kassen sowie Klaginstanzen, sind verpflichtet, Gesuche, Anträge samt dazugehörige Dokumente in jeder anderen offiziellen EU-Amtssprache (inklusive Norwegisch und Isländisch gemäß der Verordnung Nr. 1408/71) entgegenzunehmen. Soweit dies für die Bearbeitung erforderlich ist, muss die Behörde/Institution für die Übersetzung sorgen.”

In einer weiteren Durchführungsanweisung („Vejledning VI”)<sup>12</sup> heißt es zur Frage, in welcher Sprache die Behörde zu antworten habe: „Die Möglichkeit eines Antragstellers, einen behördlichen Bescheid in Gänze in eine andere Sprache als die des Landes, die den Bescheid erlässt, ist weder in der Grundverordnung noch in der Durchführungsverordnung geregelt. Aber es kann ein Recht zur Übersetzung nach nationalen Regelungen geben. [...] Das Rechtssicherheitsgesetz (Retssikkerhedsloven) und das Verwaltungsgesetz (Forvaltningsloven) beinhalten Regeln, auf welche Weise Kommunen und Behörden auf dem Gebiet des Sozialrechts die Rechte und Einflussmöglichkeiten der Bürger bei der Behandlung eines Falles. Die Behörde ist verpflichtet sicherzustellen, dass der Bürger die Fallbearbeitung versteht und er auch von der Behörde verstanden wird.”

## 2. Mündliche Anträge

### a. Europarecht

Darüber, ob das Sprachenprivileg auch für mündlich zur Niederschrift gestellte Anträge gilt, trifft die VO (EG) Nr. 883 keine explizite Aussage. Dem reinen Wortlaut nach („sonstige Schriftstücke”) müsste man den

sprogprivilegiet. For ved en ansøgning indgivet til protokollering er der ikke tale om et allerede eksisterende dokument, men om et, som først bliver transformeret til et sådant via en tolk.

Hvis man kunne indgive ansøgninger mundtligt til protokollering, burde det også være muligt at lade den øvrige kommunikation foregå på det fremmede officielle sprog. Men det omtales ikke i forordningen, der er udtrykkeligt kun tale om „dokumenter“, hvorfor der omvendt ikke kan udledes en ret af forordningen til at indgive en ansøgning mundtligt til protokollering.

Det fremgik af en henvendelse til Kommissionens Generaldirektorat for Beskæftigelse, Sociale Anliggender og Ligestilling, at det også efter Kommissionens opfattelse kun er dokumenter, som er omfattet af bestemmelsen, ikke ansøgninger, der indgives mundtligt.

### **b. Tyskland**

I en intern instruks fra Bundesagentur für Arbeit (HEGA 10/2008), som vedrørte den forudgående forordning (EØF) nr. 1471/08, gøres der også opmærksom på, at dækning af udgifter til tolkebistand ikke er omtalt i forordningen. Ifølge denne instruks skal oversættelses- og tolkeudgifter dog behandles ens og godtgøres kunden: "Ved førstegangshenvendelser (skriftlige og mundtlige) skal BA under alle omstændigheder foranledige og godtgøre nødvendige oversættelser eller tolkebistand." „Personer med utilstrækkelige tyskkundskaber [...] skal ganske vist først og fremmest medbringe en person med de respektive sprogkundskaber for at undgå

Tatbestand eng auslegen und mündlich gestellte Anträge nicht vom Sprachenprivileg umfasst sehen. Denn bei dem zur Niederschrift gestellten Antrag handelt es sich nicht um ein bereits vorhandenes Schriftstück, sondern um eines, das erst über den Umweg eines Dolmetschers zu einem solchen transformiert wird. Würde man Anträge mündlich zur Niederschrift stellen können, müsste auch die sonstige Kommunikation in der fremden Amtssprache mündlich möglich sein. Dies wird in der VO jedoch nicht genannt, sondern es ist ausdrücklich nur von „Schriftstücken“ die Rede, so dass sich im Umkehrschluss ein Recht, einen Antrag mündlich zur Niederschrift zu stellen, der Verordnung nicht entnehmen lässt.

Eine Anfrage bei der Generaldirektion Beschäftigung, soziale Angelegenheiten und Chancengleichheit der Europäischen Kommission ergab, dass auch nach dem Verständnis der Kommission nur Schriftstücke von der Vorschrift erfasst werden, nicht jedoch mündlich gestellte Anträge.

### **b. Deutschland**

In einer internen Weisung der Bundesagentur für Arbeit (HEGA 10/2008), die sich noch auf die Vorgängerverordnung (EWG) Nr. 1471/08 bezog, wird auch darauf hingewiesen, dass die Übernahme der Kosten für mündliche Dolmetscherdienste in der Verordnung nicht erwähnt wird. Nach dieser Weisung sollen Übersetzungs- und Dolmetscherkosten jedoch gleich behandelt und dem Kunden erstattet werden: "Bei Erstkontakten (schriftlich und mündlich) sind notwendige Übersetzungen bzw. Dolmetscherdienste in jedem Fall von der BA zu veranlassen und zu erstatten." Zwar sollen „Personen mit unzureichenden Deutsch-Kenntnissen



forståelsesproblemer. Er det ikke muligt, skal medarbejdere med de respektive sprogkundskaber pålægges at udføre oversættelser og tolkebistand, [...eller] der skal benyttes tolke eller oversættelsestjenester fra private oversættelsesbureauer.”

### c. Danmark

I tilslutning til udredningen vedrørende forvaltningsloven må det antages, at dansk lovgivning går et skridt videre end forordning (EF) nr. 883/04 og forvaltningsmyndigheden således også skal behandle mundtlige ansøgninger på et fremmedsprog og stille tolke til rådighed.

### II. Forkortelsesliste:

TEUF =	Traktat om Den Europæiske Unions funktionsmåde
BA =	Bundesagentur für Arbeit
EF =	Det Europæiske Fællesskab
EU =	Den Europæiske Union
EØF =	Det Europæiske Økonomiske Fællesskab
HEGA =	Interne handlingsanbefalinger / instrukser fra <i>Bundesagentur für Arbeit</i>
SGB X =	Den 10. tyske sociallovbog

[...] zur Vermeidung von Verständnisschwierigkeiten in erster Linie eine Person mit entsprechenden Sprachkenntnissen mitbringen. Ist dies nicht möglich, sind für Übersetzungen und Dolmetscherdienste Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter mit entsprechenden Sprachkenntnissen zu betrauen [...oder] Dolmetscher bzw. Übersetzungsdienste privater Übersetzungsbüros in Anspruch zu nehmen.“

### c. Dänemark

In Anlehnung an die gemachten Ausführungen zum dänischen Verwaltungsgesetz muss davon ausgegangen werden, dass das dänische Recht weiter geht als die VO (EG) Nr. 883/04 und die Verwaltung somit auch mündliche Anträge in fremder Sprache behandeln muss und Dolmetscher zu stellen hat.

### II. Abkürzungsverzeichnis:

AEUV =	Vertrag zur Arbeitsweise der Europäischen Union
BA =	Bundesagentur für Arbeit
EG =	Europäische Gemeinschaft
EU =	Europäische Union
EWG =	Europäische Wirtschaftsgemeinschaft
HEGA =	Interne Handlungsempfehlungen / Geschäftsanweisungen der <i>Bundesagentur für Arbeit</i>
SGB X =	Sozialgesetzbuch Zehntes Buch VO = Verordnung



<sup>1</sup> Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 883/2004 af 29. april 2004 om koordinering af de sociale sikringsordninger; <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CONSLEG:2004R0883:20100501:DA:PDF>.

<sup>2</sup> Rådets forordning (EØF) nr. 1408/71 af 14. juni 1971 om anvendelse af de sociale sikringsordninger på arbejdstagere, selvstændige erhvervsdrivende og deres familiemedlemmer, der flytter inden for Fællesskabet; <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CONSLEG:1971R1408:20070102:DA:PDF>.

<sup>3</sup> Fuchs: „Europäisches Sozialrecht“, s. 385-386, 5. oplag.

<sup>4</sup> Gennemførelsesvejledning fra Bundesagentur für Arbeit (status pr. 06/2010); [http://www.arbeitsagentur.de/nn\\_164878/zentraler-Content/HEGA-Internet/A07-Geldleistung/Dokument/HEGA-02-2010-Internationales-Recht-Alv.html](http://www.arbeitsagentur.de/nn_164878/zentraler-Content/HEGA-Internet/A07-Geldleistung/Dokument/HEGA-02-2010-Internationales-Recht-Alv.html).

<sup>5</sup> DEL I - Vejledning om EF-regler om social sikring; <https://www.retsinformation.dk/Forms/R0710.aspx?id=130660>

<sup>6</sup> DEL VI - VEJLEDNING OM - SOCIALE PENSIONER, - TJENESTEMANDSPENSIONER og ATP - EF-FORORDNING OM KOORDINERING AF SOCIALE SIKRINGSORDNINGER nr. 883/2004; <http://retsinformation.w0.dk/Forms/R0710.aspx?id=131213>

<sup>7</sup> Verordnung (EG) Nr. 883/2004 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. April 2004 zur Koordinierung der sozialen Sicherheit; im Internet unter: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CONSLEG:2004R0883:20100501:DE:PDF>.

<sup>8</sup> Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni zur Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern; Im Internet unter: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CONSLEG:1971R1408:20070102:DE:PDF>.

<sup>9</sup> Fuchs: „Europäisches Sozialrecht“, S. 385-386, 5. Auflage.

<sup>10</sup> Durchführungsanweisung der Bundesagentur für Arbeit (Stand 06/2010); im Internet unter: [http://www.arbeitsagentur.de/nn\\_164878/zentraler-Content/HEGA-Internet/A07-Geldleistung/Dokument/HEGA-02-2010-Internationales-Recht-Alv.html](http://www.arbeitsagentur.de/nn_164878/zentraler-Content/HEGA-Internet/A07-Geldleistung/Dokument/HEGA-02-2010-Internationales-Recht-Alv.html).

<sup>11</sup> DEL I - Vejledning om EF-regler om social sikring; im Internet unter: <https://www.retsinformation.dk/Forms/R0710.aspx?id=130660>

<sup>12</sup> DEL VI - VEJLEDNING OM - SOCIALE PENSIONER, - TJENESTEMANDSPENSIONER og ATP - EF-FORORDNING OM KOORDINERING AF SOCIALE SIKRINGSORDNINGER nr. 883/2004; im Internet unter: <http://retsinformation.w0.dk/Forms/R0710.aspx?id=131213>